



Bumthang, Monastère de Kurje Lhakhang

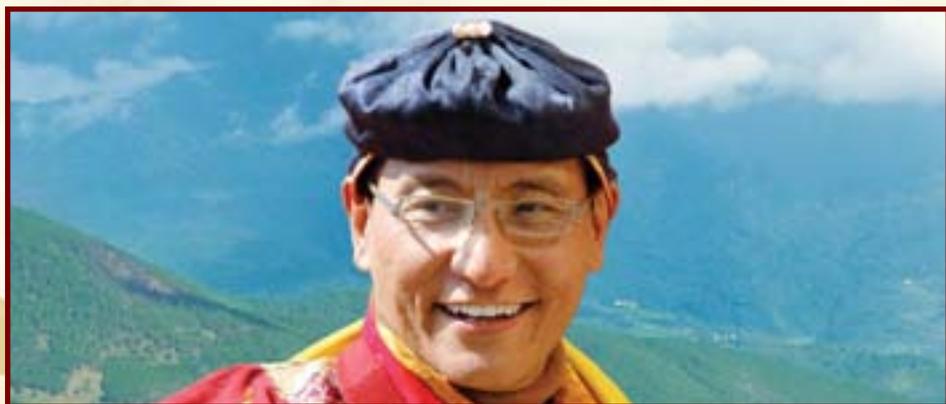
PÈLERINAGE AU BHOUTAN ET AU NÉPAL

avec le vénérable Drubpön Ngawang Tenzin

DU 6 AU 30 AOÛT 2010

- DRUKPA PLOURAY -

Siège européen de Sa Sainteté Gyalwang Drukpa



Sa Sainteté le XII^{ème} Gyalwang Drukpa

“ Love is such a wonderful way to interact with others. True and genuine love is about sharing and giving. A person who is genuinely filled with the happiness and joy of living is one who has a loving and sharing mind ”

“ L’Amour est un merveilleux moyen d’interagir avec les autres. L’Amour véritable et sincère consiste à partager et donner. Une personne emplie d’un bonheur et d’une joie de vivre véritables, celle-là a un esprit d’amour et de partage ”

Sa Sainteté le XII^{ème} Gyalwang Drukpa, chef spirituel de la lignée Drukpa, accorde une grande importance aux pèlerinages. Il considère que ceux-ci sont sources de grands mérites et de purification.

Sa Sainteté a déjà initié et conduit bon nombre de pèlerinages, dont deux marches de plusieurs semaines chacune sur les pas du Bouddha Shakyamouni ainsi que l’année dernière en Himalaya depuis le Lahaul jusqu’à Leh, au Ladakh.

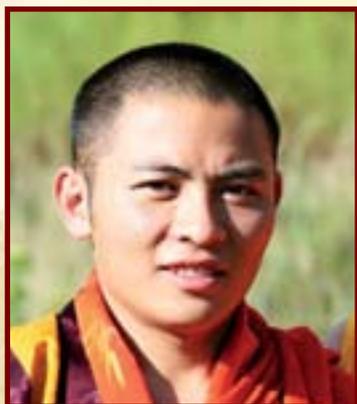
C’est pourquoi, sur les conseils de Sa Sainteté, le centre Drukpa Plouray a organisé les années précédentes, plusieurs pèlerinages.

Cette année, le Bhoutan est notre destination. La lignée Drukpa y est très présente depuis plusieurs siècles et de nombreux grands maîtres y ont séjourné.

His Holiness the XIIth Gyalwang Drukpa, spiritual head of the Drukpa Lineage, gives a great importance to pilgrimages : they are a source of great merit and purification.

His Holiness has already initiated and led many pilgrimages, including two walking pilgrimages which both spread over several weeks. The first followed the footsteps of Buddha Shakyamuni and the other took place last year in the Himalayas, stretching all the way from Lahaul to Leh in Ladakh. This is the reason why, on the recommendation of His Holiness, the Drukpa Plouray center has organized several pilgrimages in the past years.

This year, our choice of destination is Bhutan where the Drukpa lineage has been flourishing for several centuries and where many great masters have lived.



Kyabjé Thuksey Rinpoché

Kyabjé Thuksey Rinpoché, dont le nom signifie «Précieux fils du cœur», est né en 1986 au Ladakh. Suivant les instructions de Sa Sainteté Gyalwang Drukpa, il réside actuellement au Bhoutan où il poursuit ses études de philosophie à l'université monastique de Tango. Il se consacrera pleinement aux activités de la lignée lorsqu'il aura terminé ses études dans trois ans et sera ainsi une aide précieuse pour Sa Sainteté. Il s'est déjà rendu une fois en Europe et au Vietnam et donne des enseignements pendant ses vacances, comme au Ladakh et à Darjeeling par exemple.

Kyabje Thuksey Rinpoche, whose name means "Precious Son of the Heart", is born in 1986 in Ladakh. On the instructions of His Holiness Gyalwang Drukpa, he now resides in Bhutan where he is pursuing his philosophical studies at the monastic university of Tango. He will become fully involved in the activities of the Lineage once his studies have been completed in three years' time and will thus be of precious help to His Holiness.

He has already visited Europe and Vietnam once and gives teachings during his holidays in places such as Ladakh and Darjeeling.



Kyabjé Khamtrul Rinpoché

Kyabjé Khamtrul Rinpoché a poursuivi et terminé ses études de philosophie à l'université monastique de Tango au Bhoutan.

Il participe grandement aux activités de la lignée Drukpa et est un grand soutien pour Sa Sainteté Gyalwang Drukpa.

Kyabjé Khamtrul Rinpoché s'est déjà rendu en Europe, au Vietnam, à Taiwan, en Malaisie, à Hong-Kong et au Mexique. Il porte la responsabilité de l'organisation des deux premiers conciles de la lignée Drukpa (A.D.C.) en 2009 et 2010.

Kyabje Khamtrul Rinpoche pursued and completed his philosophical studies at the monastic university of Tango in Bhutan.

He is deeply involved in the activities of the Drukpa Lineage and is of great support to His Holiness Gyalwang Drukpa.

Kyabje Khamtrul Rinpoche already visited Europe, Vietnam, Taiwan, Malaysia, Hong-Kong and Mexico.

He was appointed Chairperson of the two first Councils of the Drukpa Lineage (A.D.C.) in 2009 and 2010.

Chers amis du Dharma,

La célébration des 800 ans de la lignée Drukpa à Plouray ayant été reportée à une date ultérieure, j'ai demandé à Sa Sainteté s'il était possible d'organiser un pèlerinage au Bhoutan cet été. Sa Sainteté ayant approuvé cette proposition, nous nous rendrons au Bhoutan du 8 au 24 août 2010 puis cinq jours à Katmandou au Népal du 25 au 29 août.

Le royaume du Bhoutan, grand comme la Suisse, compte 800.000 habitants, agriculteurs éleveurs pour la plupart. Le bouddhisme y est religion d'état et le gouvernement veille à diriger le pays selon les principes de paix et de bienveillance préconisés par le bouddhisme.

Guru Padmasambhava introduisit le bouddhisme Vajrayana au Bhoutan et le deuxième Gyalwang Drukpa y établit la lignée Drukpa. Au 17^e siècle, Ngawang Tcheugyal, qui fût le maître de Péma Karpo, ainsi que Drukpa Kunley, très grand yogi de la lignée, et d'autres maîtres vinrent au Bhoutan et consolidèrent la lignée.

Shabdrung Ngawang Namgyal, une des deux incarnations de Péma Karpo et arrière petit neveu de Tsangpa Gyare, résida également au Bhoutan et eut une grande influence. Il instaura un gouvernement central et unifia le pays qui fut appelé dès lors «Druk Yul», le pays des Drukpas.

Tout au long des siècles et jusqu'à aujourd'hui, de grands maîtres tibétains et indiens tels Milarépa, Matchik Labdreun, Padampa Sangyé, et de grands maîtres Drukpa ont marqué le pays de leur empreinte spirituelle.

Dear Dharma friends,

As the celebration of the 800 years of the Lineage at Plouray has been postponed, I asked His Holiness whether it would be possible to organize a pilgrimage in Bhutan this summer. His Holiness gave His approval and we will therefore visit Bhutan from the 8th to the 24th of August 2010 before heading to Katmandu, where we will spend 5 days from the 25th to the 29th.

The kingdom of Bhutan, which is as large as Switzerland, has a population of 800.000 inhabitants composed mostly of farmers and breeders. Buddhism is the official religion and the government strives to run the country according to the Buddhist principles of peace and kindness.

Guru Padmasambhava brought Vajrayana Buddhism to Bhutan and the 2nd Gyalwang Drukpa later established the Drukpa Lineage. Then in the 17th century, Ngawang Tcheugyal who was Pema Karpo's master, and Drukpa Kunley, a great yogi of the Lineage as well as other masters, came to Bhutan and strengthened the Lineage.

Shabdrung Ngawang Namgyal, one of the two incarnations of Pema Karpo and great grand nephew of Tsangpa Gyare, also resided in Bhutan where he had a great influence. He set up a central government and unified the country, from then on known as «Druk Yul», the land of the Drukpas.

Throughout centuries and until today, renowned Indian and Tibetan masters such as Milarepa, Matchik Labdreun, Padampa Sangye, and great masters of the Drukpa Lineage have left their spiritual imprint on the country.

Aujourd'hui, le Bhoutan entre dans une nouvelle ère puisque le roi entend conduire son pays vers un gouvernement démocratique d'ici trois ans.

Au Népal, nous visiterons le monastère Druk Amitabha, siège de la lignée Drukpa dans ce pays et nous nous rendrons en différents lieux saints à Katmandou et alentours.

Participer à un pèlerinage est très bénéfique. Il est dit que trois jours de pratique dans un lieu sacré équivalent à trois ans dans un endroit qui n'est pas béni.

Je ne peux que vous encourager à faire votre maximum pour vous joindre au groupe de pèlerins et recueillir ainsi les fruits de cet effort.

Today, Bhutan is about to enter a new era, as the reigning king intends to lead his country towards a democratic system within three years' time.

In Nepal, we will be heading for Druk Amitabha monastery, the Nepalese seat of the Drukpa Lineage and we will visit several holy places in Katmandu and its surroundings.

Attending a pilgrimage is very beneficial. It is said that three days of practice in a sacred place is equal to three years of practice in a place that has not been blessed.

I can only recommend that you do your best to join the group of pilgrims and thus reap the fruit of your efforts.

Drubpön Ngawang Tenzin

*Représentant de Sa Sainteté Gyalwang Drukpa en Europe
Representative of His Holiness Gyalwang Drukpa in Europe*



Drukpa Plouray, France - Siège de la Lignée en Europe
Drukpa Plouray, France - European Seat of the Lineage

PROGRAMME

Départ pour le Népal / *Departure for Nepal*

6 Août / *August* Départ de Paris pour Katmandou, Népal.
Departure from Paris, France for Kathmandu, Nepal

7 Août / *August* Arrivée le matin à Katmandou, Népal.
Installation à l'hôtel et repos.
Arrival in Kathmandu in the morning.
Check-in at the hotel and rest.

Départ pour le Bhoutan / *Departure for Bhutan*

8 Août / *August* Départ de Katmandou pour Paro, Bhoutan.
Arrivée à Paro et installation à l'hôtel.
Departure from Kathmandu for Paro, Bhutan.
Arrival in Paro and check-in at the hotel.

9 Août / *August* Visite de Taktsang, le nid du Tigre (environs de Paro).
Visit to Taktsang, the Tiger's Nest (near Paro).
3 à 4 heures de marche pour atteindre ce monastère situé à 1000 m au-dessus de la vallée de Paro. Lieu hautement spirituel, Guru Padmasambhava, Milarépa, Matchik Labdreun, Padampa Sangyé, Drukpa Kunley et d'autres grands maîtres Drukpa y méditent.
It takes between 3 and 4 hours' hiking to reach this monastery, perched at an altitude of 1000 m above Paro valley. Guru Padmasambhava, Milarepa, Matchik Labdreun, Padampa Sangye, Drukpa Kunley and other great Drukpa masters meditated in this highly spiritual place.

10 Août / *August* Visite de Paro et de monastères voisins.
Visit to Paro and nearby monasteries.

11 Août / *August* Départ le matin de Paro pour Punakha via Thimphu, la capitale.
Departure in the morning for Punakha via Thimphu, the capital.
4 à 5 heures de route pour rallier Paro à Punakha, ancienne capitale du Bhoutan, située à 1 700 m d'altitude.
It takes a 4 to 5 hour drive from Paro to Punakha, the former capital of Bhutan, located at an altitude of 1700m.

12 Août / August Visite du Dzong de Punakha et de Chimey Lhakhang.
Visit to Punakha Dzong and Chimey Lhakhang.

Le Dzong (monastère) de Punakha, placé sous l'autorité spirituelle de Sa Sainteté Djé Khenpo, abrite 1 000 moines.

Chimey Lhakhang est le monastère de Drukpa Kunley où se trouvent encore certains de ses objets personnels (mala, tasse, etc.).

Érigé en 1637, c'est un lieu de pèlerinage très vénéré au Bhoutan, recélant une statue chargée de Drukpa Kunley.

The Dzong (Monastery) of Punakha, under the spiritual authority of His Holiness Dje Khenpo, houses 1 000 monks.

Chimey Lhakhang is the monastery of Drukpa Kunley where some of his personal effects can still be seen (mala, cup, etc.).

Built in 1637, it is a highly revered pilgrimage site in Bhutan and harbors a blessed statue of Drukpa Kunley.

13 Août / August Visite du Stoupa Kham Soum You Gyiel, Punakha.
Visit to Kham Soum You Gyiel Stupa, Punakha.

Grand Stoupa récemment édifié dans les montagnes près de Punakha par la reine du Bhoutan.

This great Stupa was recently built by the Queen of Bhutan in the mountains near Punakha.

14 Août / August Départ de Punakha pour la région du Bumthang.
Departure from Punakha for the region of Bumthang.

A l'Est de Punakha, le Bumthang est à environ 8 heures de route.

Visite du dzong de Trongsar pendant le trajet.

takes about an 8 hour drive to reach Bumthang, located to the east of Punakha.

Visit to the Trongsar dzong during the journey.

15 Août / August Visite de la région du Bumthang.
au / to Pratique de Yangtik avec offrandes de lumières et de tsoks.

18 Août / August *Visit to the region of Bumthang.*
Practice of Yangtik with lights and tsoks offerings.

19 Août / August Départ du Bhumtang pour Thimphu, la capitale
Departure from Bumthang for Thimphu, the capital.

Une bonne journée de route pour atteindre Thimphu.

A full day's travel by car is necessary to reach Thimphu.

20 Août / August Visite de Thimphu et temps libre.

au / to *Visit to Thimphu and free time.*

22 Août / August

Visite du monastère de Tango, haut lieu d'études universitaires philosophiques où Kyabje Thuksey Rinpoche poursuit ses études depuis plusieurs années.

Découverte du monastère forteresse de Djakpa Mélen, lieu du protecteur du Dharma de la lignée Drukpa et du Bhoutan.

Rencontre éventuelle avec Sa Sainteté Djé Khenpo, Chef spirituel du Bhoutan, selon ses disponibilités.

Temps libre et repos.

Visit to Tango monastery, esteemed university for philosophic studies, where Kyabje Thuksey Rinpoche has been pursuing his training for several years.

Discovery of the fortified monastery Djakpa Melen, home of the Dharma protector of the Drukpa Lineage and of Bhutan.

A meeting with His Holiness Dje Khenpo, the spiritual leader of Bhutan, may take place depending on his availability.

Free time and rest.

23 Août / August Départ pour Paro dans l'après-midi.

Arrivée à Paro, installation à l'hôtel et temps libre.

Departure for Paro in the afternoon.

Arrival in Paro, check-in at the hotel and free time

■ **Départ pour Katmandou / Departure for Kathmandu**

24 Août / August Départ de Paro le matin pour Katmandou, Népal.

Installation à l'hôtel et repos.

Departure from Paro in the morning for Kathmandu, Nepal.

Registering at the hotel and rest.

25 Août / August Visites à Katmandou et temps libre.

au / to *Visits in Kathmandu and free time.*

29 Août / August

Visite des monastères Druk Amitabha de Sa Sainteté Gyalwang Drukpa et de Bairo Ling (monastère de Bairo Rinpoché, père de Sa Sainteté).

Visite des deux grands stoupas de Bodnath et de Swayambunath.

Temps libre et shopping.

Visit to His Holiness Gyalwang Drukpa's Druk Amitabha Monastery and of Bairo Ling (monastery of Bairo Rinpoche, His Holiness' father).

Visit of the two great stupas : Bodnath and Swayambunath.

Free time and shopping

Départ pour Paris / *Departure for Paris*

30 Août / *August* Départ de Katmandou pour Paris.
Departure from Kathmandu for Paris, France.

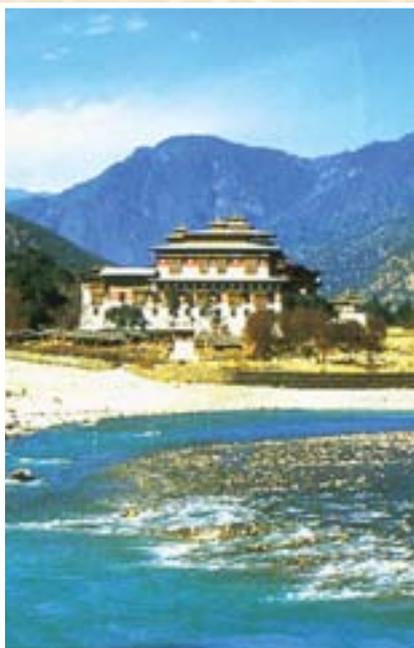


Agence de voyage au Bhoutan
Travel agency in Bhutan

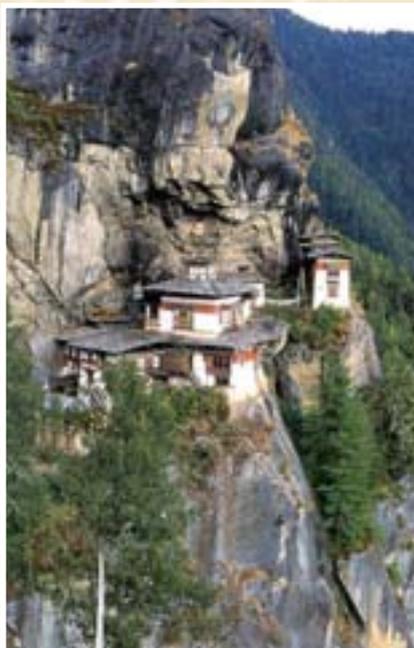
Barma Tours
P.O. Box 988
Thimphu, Bhoutan

Agence de voyage au Népal
Travel agency in Nepal

Damaru Tours
de Mr. Indra
Kathmandou, Népal



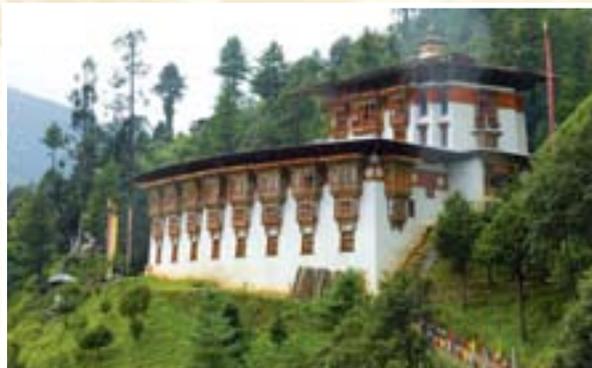
Monastère de Punakha
Siège de Sa Sainteté Djé Khenpo
Seat of His Holiness Dje Khenpo



Monastère de Taktsang
à Paro, le 'Nid du Tigre'
in Paro, the 'Tiger's Nest'

Druk Amitabha Mountain à Kathmandou
Siège de Sa Sainteté Gyalwang Drukpa au Népal
Seat of His Holiness Gyalwang Drukpa in Nepal





Monastère de Tango

Grande université monastique
d'études philosophiques.

*Great monastic university of
philosophical studies.*



Monastère de Kurje Lhakang

où Guru Rinpoché laissa une
empreinte de dos sur un rocher.

*where Guru Rinpoche left a print
of his back in a rock.*



Kam Soum You Gyiel stupa

près de Punakha, construit par
la reine du Bhoutan.

*near Punakha, built by the
Queen of Bhutan.*



Celebrating
800 YEARS of Legacy
THE DRUKPA LINEAGE • ESTD. 1206

༄༅། །ཡ་རན་སི་ཡོད་པལ་འབྲུག་པའི་ཚོས་ཚོགས།།

❖ *CONGRÉGATION PEL DRUKPAY TCHEUTSOK* ❖

DRUKPA PLOURAY - SIÈGE EUROPÉEN DE LA LIGNÉE DRUKPA

Bel Avenir - 56770 Plouray - France

Tel: +33 (0)2 97 34 82 65 - Fax: +33 (0)2 97 34 84 09

email: secretariat@drukpa.eu ou congregation@drukpa.eu

site web: www.drukpa.eu